

## Ausreden

Klagen wie, ach hätte ich doch einen standhaften Vater [...] gehabt und nicht einen, der bereits sechzehn, als im Freistaat Danzig der Zwang noch mäßig war, in die Partei eintrat, sind billig und haben als Echo allenfalls jenes Gelächter zur Folge, das der Spotter in mir freigibt, sobald vergleichbare Ausreden laut werden: Hätten wir damals... Wären wir damals... [...]

Aber ich habe nicht, bin nicht. Der Onkel war weg, der Schulfreund blieb weg. Doch überdeutlich ist jener Junge, dem ich auf der Spur zu bleiben habe, dort aufzufinden, wo Ungeheuerliches geschah: knapp ein Jahr vor Kriegsbeginn. Gewalt, hell ausgeleuchtet bei Tageslicht.

Als bald nach meinem elften Geburtstag in Danzig und anderswo die Synagogen brannten und Schaufenster in Scherben fielen, war ich zwar untätig, doch als neugieriger Zuschauer dabei, als am Michaelisweg, nicht weit von meiner Schule, dem Conratinum, entfernt, die kleine Langfuhrer Synagoge von einer Horde SA-Männer geplündert, verwüstet, angekokelt wurde. Doch der Zeuge des übermäßig lautstarken Handlungsablaufs, dem die städtische Polizei, vielleicht weil das Feuer keinen Zunder fand, nur zusah, mag allenfalls erstaunt gewesen sein.

Mehr nicht. So beflissen ich im Laub meiner Erinnerungen stochere, nichts findet sich, das mir günstig wäre. Offenbar haben keine Zweifel meine Kinderjahre getrübt. Vielmehr machte ich, leicht zu gewinnen, bei allem mit, was der Alltag, der sich aufgeregt aufregend als »Neue Zeit« ausgab, zu bieten hatte.

Günter Grass (1927-2015), *Beim Häuten der Zwiebel*, Steidl 2006, S. 25-26

## Mauvaises excuses

Des plaintes du genre: “Ah, si [seulement] j'avais eu un père qui tienne bon dans la tempête, [...] et pas un qui soit entré au parti<sup>1</sup> dès trente-six<sup>2</sup>, à une époque où les pressions étaient encore modérées dans la Ville libre de Danzig<sup>3</sup>, sont [des plaintes] faciles / injustifiées et n'ont pour conséquence dans le meilleur des cas que l'écho des rires que le moqueur libère en moi, dès qu'il entend des mauvaises excuses<sup>4</sup> du même ordre: “Ah si nous avions fait à l'époque...” “Si nous avions été à l'époque...”

Mais je n'ai pas fait, je n'ai pas été. Mon oncle a disparu, mon camarade de classe a disparu. Et pourtant, ce jeune garçon que je dois suivre à la trace<sup>5</sup>, on peut très clairement le débusquer là où des horreurs se sont produites: tout juste un an avant le début de la guerre. De la violence, sous la lumière vive du grand jour.

Quand, peu après mon onzième anniversaire, les synagogues brûlèrent et les vitrines volèrent en éclat à Danzig et ailleurs<sup>6</sup>, je n'ai certes rien fait<sup>7</sup>, mais j'étais là en spectateur curieux au moment où sur le chemin St Michel, non loin de mon lycée, le Conratinum<sup>8</sup>, une horde de SA a pillé / mis à sac la petite synagogue de Langfuhr<sup>9</sup>, l'a dévastée / saccagée, l'a incendiée. Mais ce témoin d'une scène excessivement bruyante, à laquelle la police municipale s'est bornée à assister, peut-être par ce que le feu ne prenait pas, ce témoin aura sans doute seulement éprouvé de la surprise / de l'étonnement.

Rien de plus. Quel que soit le zèle avec lequel je fouille dans le feuillage de mes souvenirs, je ne trouve rien qui me soit favorable / qui plaide en ma faveur. Manifestement, aucun doute n'a troublé mes années d'enfance. Bien au contraire, moi qui étais bon public, je participai à tout ce que la vie quotidienne, qui se désignait sous le nom exaltant et exalté de “temps nouveaux”, avait à [m']offrir.

---

<sup>1</sup> Le parti en question est le NSDAP (Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei), i.e. le parti nazi.

<sup>2</sup> En 1936. S'il s'agissait de son âge, il y aurait *mit 36*. Et du reste, si c'était l'âge du père, comment justifier les *damals* qui suivent (à l'époque = en 1936)?

<sup>3</sup> Sous la "protection" de la Société des Nations de 1920 à 1939, avant son annexion au Reich hitlérien. Durch die Siegermächte des Ersten Weltkrieges bestand die Freie Stadt Danzig als autonomer Freistaat unter dem Schutz des Völkerbundes von 1920 bis 1939.

<sup>4</sup> die Ausrede : *échappatoire, mauvaise excuse, faux prétexte*

<sup>5</sup> *auf der Spur zu bleiben habe* = *auf der Spur bleiben muss*. Il est lui-même le garçon qu'il doit suivre à la trace, dont il ne veut pas perdre la trace.

<sup>6</sup> Le complément de lieu *in Danzig und anderswo* se réfère à ce qui suit (les synagogues incendiées, les vitrines vandalisées), pas à ce qui précède (son anniversaire).

<sup>7</sup> *Je suis resté passif*. Rares ont été les résistants de 12 ans...

<sup>8</sup> v. <https://de.wikipedia.org/wiki/Conratinum>

<sup>9</sup> v. [https://de.wikipedia.org/wiki/Alte\\_Synagoge\\_\(Langfuhr\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Alte_Synagoge_(Langfuhr))

**standhaft** <Adj.>:

bes. gegen Anfeindungen, Versuchungen o.Ä.) fest zu seinem Entschluss stehend; in gefährdeter Lage nicht nachgebend; beharrlich im Handeln, Erdulden o.Ä.: ein -er Mensch; s. bleiben; sich s. weigern [etw. zu tun].

**billig** <Adj.>

1. *bon marché* -es Obst; -e Waren, Arbeitskräfte; Ü er ist noch mal b. davongekommen *pour pas cher* 2. (abwertend) **a**) *de mauvaise qualité*: -er Ramsch; -en Schnaps trinken; sie trug ein -es Kleidchen; **b**) *mauvais* eine -e Ausrede; ein -er Trick; das ist ein -er Trost. 3. (Rechtsspr., sonst veraltend) *angemessen; berechtigt*: ein -es Verlangen; man sollte sich nicht mehr als b. darüber aufregen; b. (*gerecht*) denken; b. denkende (*rechtschaffene, redliche*) Leute; der Richter entschied nach -em Ermessen.

**Zunder**, der; -s, -

1. (früher) *amadou*: etw. brennt, zerbröckelt wie Z. (brennt, zerbröckelt sehr leicht); das Holz ist trocken wie Z. (sehr trocken); \***jmdm. Z. geben** (ugs.; 1. jmdn. zu größerer Eile antreiben. 2. jmdn. schlagen, prügeln. 3. jmdn. beschimpfen; zurechtweisen); **es gibt Z.** ugs.; als drohende Ankündigung; es gibt Schläge, Prügel.; 3. Im 1. Weltkrieg wurde ›Zunder‹ soldatensprachliches Synonym für Artilleriefeuer.